

**Соглашение о сотрудничестве
между федеральным государственным
бюджетным учреждением «Северо-Западный
федеральный медицинский исследовательский
центр им В.А. Алмазова» Министерства
здравоохранения Российской Федерации (Россия)
и университетом Бар Илан (Израиль)**

Федеральное государственное бюджетное учреждение «Северо-Западный федеральный медицинский исследовательский центр им В.А. Алмазова» Министерства здравоохранения Российской Федерации (Россия), в дальнейшем именуемое Центр Алмазова, представляемое генеральным директором, Евгением Владимировичем Шляхто, действующим на основании Устава, с одной стороны, и университет Бар Илан (Израиль), представляемый профессором Arie Zaban, с другой стороны, договариваются о нижеследующем:

1. Предмет соглашения

1.1. Проведение совместного научного исследования «Изучение влияния диеты на микробиом женщин с синдромом поликистозных яичников»

2. Обязанности сторон

Для реализации настоящего соглашения стороны обязуются:

- 2.1. Организовать совместные исследования микробиома при синдроме поликистозных яичников.
- 2.2. Способствовать публикации результатов совместных исследований.
- 2.3. При возможности обращаться к национальным и международным комитетам, фондам и организациям для поддержки и финансовой помощи объединенных программ исследования.

3. Особые условия

- 3.1. Соглашение не содержит никаких финансовых обязательств ни одной из сторон.
- 3.2. Действие Соглашения может быть прекращено или оно может быть изменено только при взаимном согласии обеих сторон.
- 3.3. Каждая из сторон назначает координатора договора, ответственного за реализацию настоящей программы. Со стороны Центра Алмазова – Полина Викторовна Попова, заведующая НИЛ эндокринных заболеваний у беременных, со стороны университета Бар Илан — Dr. Omry Koren.
- 3.4 Все изменения и дополнения к соглашению вносятся путем заключения дополнительного соглашения в письменной форме и подписания его обеими сторонами.
- 3.5. В рамках настоящего соглашения Стороны вправе заключать гражданско-правовые договоры и соглашения, регулирующие отдельные виды работ и услуг.
- 3.6. Стороны имеют право на совместное использование результатов, полученных в ходе выполнения Договора. Порядок использования

**Memorandum of Understanding
between the Federal State Budgetary Institution
“V.A. Almazov Federal North-West Medical Research
Centre” of the Ministry of Health of the Russian
Federation, Russia
and Bar Ilan University, Israel**

Federal State Budgetary Institution “V.A. Almazov Federal North-West Medical Research Centre” of the Ministry of Health of the Russian Federation, Russia, hereinafter referred to as the Almazov Centre, represented by the General Director, Prof. Evgeny V. Shlyakhto acting on the basis of the Charter, on the one hand, and the Bar Ilan University (Israel), represented by prof Arie Zaban, on the other hand, have concluded this MoU as follows:

1. Subject of the MoU

1.1 Organization of joint research «The effect of diet on the microbiome of women with polycystic ovary syndrome».

2. Obligations of the Parties

For realization of the contract the parties oblige:

- 2.1. To organize joint research of microbiome in polycystic ovary syndrome.
- 2.2. To promote joint publications of the results of cooperative research projects.
- 2.3. Whenever possible apply to national and international committees, funds and organizations for support and financial help to joint research programmes.

3. Special Provisions

- 3.1. The MoU has no financial obligations on either party.
- 3.2. The MoU can be terminated or changed by mutual consent of both parties.
- 3.3. Each of the contracting parties shall appoint an executive coordinator responsible for the implementation of this programme.
On behalf of the Almazov Centre – Dr Polina V. Popova, head of the research laboratory of endocrine diseases in pregnancy, and on behalf of the Bar Ilan University - Dr. Omry Koren.
- 3.4 The MoU can be amended by an additional agreement concluded in written form and signed by both parties.
- 3.5. In the framework of the MOU, the Parties may enter into civil contracts and agreements on certain types of works and services.
- 3.6. The Parties have the right to share the results obtained during the MOU period. The order of the results

полученных результатов определяется соглашением сторон и нормами авторского права.

4. Период действия Соглашения

4.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и заключается на 5 (пять) лет.

4.2. Любая из сторон может прекратить действие Соглашения письменным уведомлением другой стороны за 3 месяца до его прекращения.

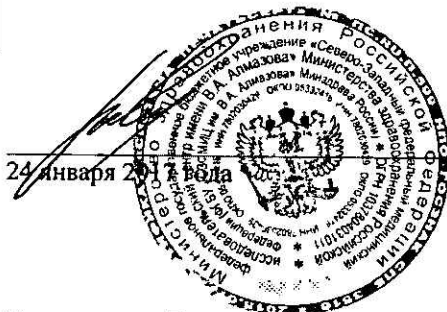
5. Составление Соглашения

5.1. Соглашение составлено в двух одинаково подлинных экземплярах на русском и английском языках для каждой из сторон.

Подписан со стороны:

Федеральное государственное бюджетное учреждение «Северо-Западный федеральный медицинский исследовательский центр им. В.А. Алмазова» Министерства здравоохранения Российской Федерации

Заместитель Генерального директора по научной работе
Профессор Конради Александра Олеговна



24 января 2017 года

Университет Бар Илан

Вице-президент
Профессор Arie Zaban

use is determined by the MOU and copyright..

4. MoU validity period

4.1. The MoU come into force when signed by both parties and shall last for 5 (five) years.

4.2. Any of the parties can terminate the MoU by written notification to the other party 3 months prior to its termination.

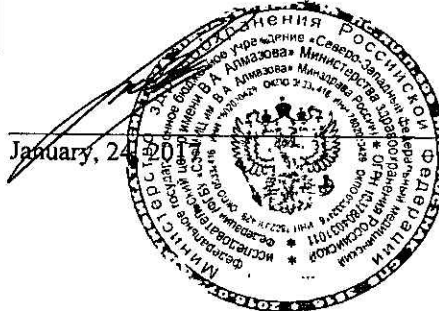
5. Drawing up the MoU

5.1. The MoU is drawn up in 2 equal copies in the Russian and English languages for each party.

Signed:

Federal State Budgetary Institution "V.A. Almazov Federal North-West Medical Research Centre" of the Ministry of Health of the Russian Federation

Deputy Director General for Science
Professor Alexandra Konradi



January, 24 2017

Bar Ilan University

Vice President for Research
Professor Arie Zaban

Prof. Arie Zaban
Vice President for Research
Bar-Ilan University, Ramat Gan
Israel, 5290002

5.2.2017